

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»
в г. Апатиты

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б.1.Б.24 Практикум по переводу социологических текстов

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки

39.03.01 Социология

Направленность (профиль) Социология культуры

(код и наименование направления подготовки
с указанием направленности (профиля) (наименования магистерской программы))

высшее образование – академический бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2016

год набора

Составитель:
Скоробогатченко О.П.,
ст.преподаватель кафедры общих
дисциплин

Утверждено на заседании кафедры
общих дисциплин
(протокол № 1 от 24 января 2017г.)

Зав.кафедрой



Савельева О. В.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)– овладение навыками межличностной и межкультурной коммуникации, приобретение обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать навыки письменного перевода специализированного текста практически как в профессиональной (производственно-прикладной, научно-исследовательской, проектной, организационно-управленческой, педагогической) деятельности, так и для продолжения профессионального образования.

Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения и адекватно передавать информацию с родного языка на иностранный и наоборот. При этом языковой материал рассматривается как средство реализации поставленных коммуникативных задач. При его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Основой для достижения воспитательных, развивающих и образовательных целей является практическое овладение навыками профессионально-ориентированного перевода.

Воспитательные цели: предполагают воспитание у обучающихся интереса к изучению языка, формирование навыков учебной деятельности. Обучение переводу социологических текстов вносит вклад в общее гуманитарное развитие личности, даёт возможность повысить уровень языка для непосредственного перевода профессионально-ориентированного текста в практической деятельности.

Развивающие цели: подразумевают формирование переводческих умений и навыков пользования языком как средством передачи информации с родного языка на иностранный и наоборот.

Учебно – образовательные цели: состоят в формировании умения быстро и квалифицированно осуществлять письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, требуют особых профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, которые не приобретаются автоматически в процессе изучения иностранного языка. К ним относятся:

- быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные тип кодирования;
- синтаксическое развёртывание;
- обширный активный лексический запас;
- языковая интуиция;
- владение письменными речевыми жанрами.

Данная программа по дисциплине Б.1.В.ОД.12 «Практикум по переводу социологических текстов» ставит своей целью развитие этих умений, навыков и профессиональных качеств.

Предполагается, что к началу работы по данной дисциплине обучающиеся в достаточной степени овладели знаниями, умениями и навыками по английскому языку, имеют обширный лексический запас и фоновые знания по специальности.

В результате изучения дисциплины «Практикум по переводу социологических текстов» обучающийся должен:

знать:

- нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных ООП направления подготовки 39.03.01 «Социология»;
- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;
- способы работы над специальным языковым и письменным материалом;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);
- основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.

уметь:

- точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;

владеть:

- навыками межличностной и межкультурной коммуникации;
- навыками выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- навыками производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования);
- навыками соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- навыками компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- навыками редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- навыками оформлять перевод в соответствии с требованиями.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Дисциплина «Практикум по переводу социологических текстов» относится к обязательным дисциплинам вариативной части гуманитарного, социального, экономического учебного цикла (Б.1.В.ОД.12).

Данная рабочая программа предназначена для обучающихся, продолжающих изучение английского языка, начатое в среднем и высшем учебном заведении. На момент начала изучения данной дисциплины обучающийся должен:

- владеть навыками разговорно-бытовой речи,
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые, общекультурные и общетехнические темы,

- владеть наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для устной и письменной речи повседневного общения,
- знать базовую лексику, представляющую стиль повседневного, общекультурного и общетехнического общения,
- читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения, а также общекультурные и общетехнические темы,
- владеть основами устной речи – делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой), по вышеуказанным темам,
- участвовать в обсуждении тем, связанных с культурой, наукой, техникой,
- владеть основными навыками письма для ведения бытовой переписки, переписки по общетехническим и общекультурным темам,
- иметь представление об основных приемах аннотирования, реферирования и перевода литературы на общекультурные, общетехнические и бытовые темы.

Дисциплина «Практикум по переводу социологических текстов» тесно связана с рядом специальных дисциплин, таких как:

- Основы социологии;
- История социологии;
- Социология семьи;
- Социология религии;
- Методология и методика социологического исследования др., что обеспечивает практическую направленность обучения на использование иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины «Практикум по переводу социологических текстов» расширяет возможности бакалавров изучать все другие последующие дисциплины ООП благодаря сформированному умению извлекать и использовать информацию из иноязычных источников.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц или 288 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Курсовые работы	Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ						
3	6	2	72	-	50	-	50	10	22	-	-	зачет
4	7	3	108	-	48	-	48	10	60	-	-	зачет
4	8	3	108	-	20	-	20	5	52	-	36	экзамен
Итого:		8	288	-	118	-	118	25	134	-	36	зачет, экзамен

По дисциплине «Практикум по переводу социологических текстов» предусмотрены следующие виды интерактивных занятий:

- деловая (ролевая) игра;
- круглый стол;
- групповая дискуссия;
- мини-конференция;
- презентации на основе современных мультимедийных средств.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста.	-	4	-	4	1	1	-
2.	Лексические соответствия. Передача имен собственных географических названий в переводе.	-	2	-	2	1	1	-
3.	Text. Development of Culture.	-	4	-	4	-	1	-
4.	Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.	-	2	-	2	1	1	-
5.	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	-	2	-	2	1	1	-
6.	Text. The Role of Socialization. Self-Identity and Socialization.	-	4	-	4	-	2	-
7.	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	-	2	-	2	1	1	-
8.	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.	-	2	-	2	1	1	-
9.	Text. The British System of Social Welfare.	-	4	-	4	-	2	-
10.	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.		2		2	1	1	-
11.	Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.		2		2	-	1	-

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
12	Text. Native English Speakers are the World's Worst Communicators (BBC)	-	4	-	4	-	1	-
13	Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».	-	2	-	2	1	1	-
14	Text. Socialization and the Life Cycle. Ошибка! Закладка не определена. Agents of Socialization.	-	4	-	4	-	2	-
15	Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.	-	2	-	2	1	1	-
16	Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.	-	2	-	2	-	2	-
17	Text. Social Interaction and Reality. Elements of Social Structure.	-	4	-	4	-	1	-
18	Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.	-	2	-	2	1	1	-
	ЗАЧЕТ	-	-	-	-	-	-	-
	ИТОГО	-	50	-	50	10	22	-
19	Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.	-	2	-	2	-	1	-
20	Text. Conformity and Obedience. Deviance and Crime.	-	2	-	2	1	1	-
21	Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот.	-	4	-	4	1	5	-
22	TEXT. The Family: Universal but Varied.	-	4	-	4	1	5	-
23	Лексико-фразеологические соответствия. Перевод	-	4	-	4	1	6	-

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
	фразеологии.							
24	Передача модальности при переводе.	-	4	-	4	-	6	
25	Реферирование и аннотирование.	-	4	-	4	1	6	
26	Text. Religion	-	4	-	4	1	5	
27	Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов.	-	4	-	4	1	5	
28	Перевод амбивалентностных синтаксических конструкций.	-	4	-	4	-	5	
29	Text. Government and Politics.	-	4	-	4	1	5	
30	Перевод герундия и герундиальных конструкций на русский язык.	-	4	-	4	1	5	
31	Членение и объединение высказываний при переводе с русского языка на английский. Text. Education.	-	4	-	4	1	5	-
	Зачет	-	-	-	-	-	-	-
	Итого	-	48	-	48	10	60	-
32	Единицы редактирования и порядок обработки текста. Text. The Economy.	-	6	-	6	1	17	-
33	Реферирование профессионально-ориентированных текстов. Text. Social Inequality.	-	14	-	14	4	35	-
	Итого	-	20	-	20	5	52	-
	Экзамен	-	-	-	-	-	-	36
	Итого	-	118	-	118	25	134	36

Содержание дисциплины

6 семестр

Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Text. Development of Culture.

Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.

Text. The Role of Socialization.

Self-Identity and Socialization.

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.

Text. The British System of Social Welfare.

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.

Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.

Text. Native English Speakers are the World's Worst Communicators (BBC)

Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».

Text. Socialization and the Life Cycle.

Agents of Socialization.

Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.

Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.

Text. Social Interaction and Reality.

Elements of Social Structure.

Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.

7 семестр.

Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.

Text. Conformity and Obedience. Deviance and Crime.

Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций.

Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот.

TEXT. The Family: Universal but Varied.

Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии.

Передача модальности при переводе.

Реферирование и аннотирование.

TEXT. Religion

Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов.

Перевод амбивалентных синтаксических конструкций.

TEXT. Government and Politics.

Перевод герундия и герундиальных конструкций на русский язык.

Членение и объединение высказываний при переводе с русского языка на английский.

Text. Education.

8 семестр.

Text. The Economy.

Единицы редактирования и порядок обработки текста.

Реферирование профессионально-ориентированных текстов.

Text. Social Inequality.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Блинова, С.И. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике/ С.И. Блинова, Е.П. Чарекова и др. - СПб.: Союз, 2009. – 384 с.

2. Донченко, Е.Н. Английский для психологов и социологов: учебное пособие. / Е.Н. Донченко. - Ростов– на-Дону: изд-во «Феникс», 2006. – 512 с.
3. Комаровская, С.Д. Social Welfare in Britain/ С.Д. Комаровская.- М.: КДУ, 2006.-192 с.
4. Рушинская, И.С. О социологии: Практикум по английскому языку / И.С. Рушинская. – М.: Флинта: Наука, 2000. – 112 с.

Дополнительная литература:

1. Корнеева, Е.А. Практика английского языка. Сборник упражнений по устной речи. / Е.А. Корнеева, Н.В. Баграмова, Е.П. Чарекова. - СПб.: СОЮЗ, 2005. – 336 с.
2. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан. – 9-е изд. – М. : Рус. яз., 2002. – 880 с.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);
- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники);
- лаборатория информационных технологий (оснащена компьютерными столами, стульями, мультимедийным проектором, экраном проекционным, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);
- лингафонный кабинет (доска аудиторная, столы лингафонные, стулья, 13 ПЭВМ, мониторы Acer AL1715 17" – 13 шт., клавиатура – 13 шт., мышь – 13 шт., наушники с микрофоном – 13 шт., навесные колонки – 2 шт.).

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Microsoft Windows.
2. Pr. Higgins. English without accent! 6.5.
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3
4. Microsoft Office / LibreOffice.

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;
2. ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к

лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа:
<https://biblioclub.ru/>.

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Электронная база данных Scopus.

7.4 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Электронный справочник "Информио" для высших учебных заведений
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.